



Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/53/869
S/1999/308
23 March 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ARABIC

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Пятьдесят третья сессия

Пункты 38, 39, 40, 67, 74 и 155

повестки дня

МИРОВОЙ ОКЕАН И МОРСКОЕ ПРАВО

ВОПРОС О ПАЛЕСТИНЕ

ПОЛОЖЕНИЕ НА БЛИЖНЕМ ВОСТОКЕ

СОЗДАНИЕ ЗОНЫ, СВОБОДНОЙ ОТ ЯДЕРНОГО

ОРУЖИЯ, В РАЙОНЕ БЛИЖНЕГО ВОСТОКА

ОПАСНОСТЬ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЯДЕРНОГО

ОРУЖИЯ НА БЛИЖНЕМ ВОСТОКЕ

МЕРЫ ПО ЛИКВИДАЦИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ТЕРРОРИЗМА

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Пятьдесят четвертый год

Письмо Постоянного представителя Объединенных Арабских Эмиратов
при Организации Объединенных Наций от 22 марта 1999 года
на имя Генерального секретаря

По поручению моего правительства имею честь настоящим препроводить текст пресс-релиза, выпущенного Советом министров Совета сотрудничества стран Залива на его семидесятой сессии, проходившей 14 и 15 марта 1999 года в месте расположения его секретариата в Эр-Рияде, Саудовская Аравия (см. приложение).

Буду признателен Вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 38, 39, 40, 67, 74 и 155 повестки дня и документа Совета Безопасности.

Мухаммед Дж. САМХАН
Посол
Постоянный представитель

ПРИЛОЖЕНИЕ

Пресс-релиз, выпущенный Советом министров Совета сотрудничества стран
Залива на его семидесятой сессии, проходившей 14 и 15 марта 1999 года
в месте расположения его секретариата в Эр-Рияде

Совет министров Совета сотрудничества стран Залива (ССЗ) провел свою семидесятую сессию 14 и 15 марта 1999 года под председательством министра иностранных дел Объединенных Арабских Эмиратов и председателя нынешней сессии Совета министров Его Превосходительства Рашеда бен Абдаллы ан-Нуэйми. Во встрече приняли участие:

министр образования Бахрейна Его Превосходительство г-н Абдель Азиз Мухаммед аль-Фадль;

министр иностранных дел Саудовской Аравии Его Королевское Высочество принц Сауд аль-Фейсал;

министр, ответственный за иностранные дела Султаната Оман, Его Превосходительство г-н Юсеф бен Алауи бен Абдалла;

министр иностранных дел Катара Его Превосходительство шейх Хамад бен Джасем бен Джабер Аль Тани; и

первый заместитель премьер-министра и министр иностранных дел Кувейта Его Превосходительство шейх Сабах аль-Ахмед аль-Джабер ас-Сабах.

Во встрече также принял участие генеральный секретарь Совета сотрудничества стран Залива Его Превосходительство шейх Джамиль Ибрахим Аль Хегелан.

Выразив глубокую горечь по поводу кончины покойного эмира Бахрейна Его Превосходительства Исы бен Сальмана Аль Халифы, жизнь которого была полна выдающихся достижений и больших успехов, щедрых даров и настойчивых усилий по содействию развитию и экономическому росту Бахрейна и процветанию его народа, Совет просил Господа Бога о том, чтобы он проявил милосердие к его душе и дал ему место в раю.

Совет выразил свою сердечную признательность за тот вклад, который внес покойный ныне дорогой брат в дело развития ССЗ, в создании которого он принял активное участие, и за его деятельность по вопросам, затрагивающим арабскую, исламскую нацию, а также мир и безопасность в регионе и во всем мире.

Совет выразил эмиру Бахрейна Его Превосходительству шейху Хамаду бен Исе Аль Халифу, правящей семье и народу и правительству Бахрейна свои искренние соболезнования и сострадания и пожелал Бахрейну и его братскому народу дальнейшего прогресса, экономического роста и процветания под мудрым руководством Его Превосходительства эмира.

Совет тепло поздравил Хранителя Двух Святых Мечетей короля Фахда бен Абделя Азиза Аль Сауда со столетней годовщиной основания Королевства Саудовской Аравии и пожелал братскому саудовскому народу дальнейшего прогресса, стабильности и процветания под мудрым руководством Хранителя Двух Святых Мечетей короля Саудовской Аравии Фахда бен Абделя Азиза Аль Сауда.

Прогресс, достигнутый в области сотрудничества

Сославшись на призывы, с которыми обратился Высший совет на своей девятнадцатой сессии, состоявшейся в Объединенных Арабских Эмиратах 7–9 декабря 1998 года, в отношении дальнейших действий по обеспечению прогресса в области сотрудничества, Совет рассмотрел ряд рекомендаций и решений комитетов на уровне министров и технических комитетов в отношении поддержки усилий по достижению прогресса в вопросах сотрудничества между государствами – членами ССЗ. В этой связи Совет был информирован о рекомендациях, вынесенных Комитетом по финансовому и экономическому сотрудничеству на его сорок девятой сессии, проходившей в Кувейте 21–22 октября 1998 года, в отношении прогресса в деле экономического сотрудничества в ряде областей. Совет также рассмотрел меры, принятые для осуществления резолюций, одобренных Высшим советом на его девятнадцатой сессии и касающихся стандартизации таможенных тарифов для государств-членов по отношению к остальным странам мира и создания таможенного союза. Он подчеркнул необходимость дальнейших усилий в этом направлении.

Совет рассмотрел прогресс в области переговоров и диалога с государствами и экономическими группировками. Он заслушал доклад генерального координатора переговоров по этому вопросу и дал руководящие указания о проведении переговоров в отношении декларации принципов, касающихся сотрудничества между государствами – членами Совета и государствами – членами Европейской ассоциации свободной торговли (ЕАСТ).

Совет также рассмотрел прогресс в деле осуществления принятой Высшим советом на его предыдущей сессии резолюции о военном сотрудничестве и выразил удовлетворение достигнутыми результатами.

Совет рассмотрел вопрос о предлагаемом переводе Регионального отделения Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде для Западной Азии из Бахрейна и постановил поддержать позицию Бахрейна в отношении того, что это Отделение должно остаться в Бахрейне с учетом тех прекрасных возможностей, которые оно создает для тесного сотрудничества по ряду экологических проблем и для предоставления технической и консультативной помощи государствам-членам и государствам региона.

Политические вопросы

Выполнение Ираком резолюций Совета Безопасности, касающихся иракской агрессии против Кувейта

Совет проанализировал события, связанные с выполнением Ираком резолюций Совета Безопасности, касающихся иракской агрессии против Кувейта. Он выразил свое глубокое сожаление и обеспокоенность по поводу того, что правительство Ирака по-прежнему игнорирует пожелания и резолюции международного сообщества, отвергает предложение Совета Безопасности о создании трех групп для оценки досье, касающихся взаимоотношений между Ираком и Организацией Объединенных Наций, и отказывается сотрудничать с органами Организации Объединенных Наций, ответственными за контроль за ликвидацией оружия массового уничтожения, которое имеется у Ирака и которое угрожает этой стране, ее народу и ее соседям, а также безопасности и стабильности в регионе и во всем мире. Совет подтвердил, что правительство Ирака несет ответственность за возникновение дополнительных угроз для Ирака и для региона и за усугубляющиеся страдания братского иракского народа.

Ссылаясь на заявление, сделанное иракским руководством в воскресенье, 14 февраля 1999 года, наряду с предшествующими и последующими заявлениями иракских должностных лиц, Совет осудил и категорически отверг беспочвенные утверждения и претензии Ирака, а также за высказанные им прямые и серьезные угрозы в том, что касается безопасности и суверенитета Кувейта и Саудовской Аравии. Совет подтвердил, что настойчивые угрозы со стороны Ирака являются доказательством его решимости игнорировать и не обращать внимания на пожелания международного и арабского сообщества, а также игнорировать четкие позиции, изложенные в резолюции 949 (1994) Совета Безопасности, в резолюциях Конференции арабских государств на высшем уровне, состоявшейся в Каире в июне 1996 года, и заявлении министров иностранных дел арабских государств по завершении их консультативной встречи в Каире 24 января 1999 года, в котором они призвали воздерживаться от каких бы то ни было агрессивных или провокационных действий против Кувейта и соседних государств. Совет настоятельно призвал правительство Ирака немедленно прекратить такие угрозы и предостерег его против продолжения его безрассудной политики и угроз. Совет настоятельно призвал международное сообщество разоблачить и осудить агрессивное поведение иракского руководства и заставить его осуществить все соответствующие резолюции Совета Безопасности, в частности путем налаживания эффективного сотрудничества с Международным комитетом Красного Креста в целях освобождения кувейтских военнопленных и задержанных лиц, равно как и военнопленных и задержанных лиц из третьих стран и путем возвращения кувейтского имущества, с тем чтобы восстановить безопасность и стабильность в регионе.

Совет вновь призвал Ирак предпринять необходимые шаги для того, чтобы словом и делом продемонстрировать свои мирные намерения в отношении Кувейта и соседних государств и признать, что его вторжение в Кувейт было нарушением законных арабских и международных конвенций, Устава Лиги арабских государств и Договора о совместной обороне и экономическом сотрудничестве государств – членов Лиги арабских государств, а также Устава Организации Объединенных Наций.

Ссылаясь на твердую позицию государств – членов ССЗ и на их арабские, региональные и международные обязанности, Совет вновь выразил свои симпатии братскому народу Ирака, испытывающему страдания из-за политики его правительства, и подтвердил свою решимость продолжать выступать с инициативами с целью прекращения этих страданий, несмотря на то, что иракский режим отвергает такие инициативы. Совет также подтвердил важность сохранения независимости, единства и территориальной целостности Ирака.

Оккупация трех островов, принадлежащих Объединенным Арабским Эмиратам, и отношения с Ираном

а) Оккупация трех островов, принадлежащих Объединенным Арабским Эмиратам

Совет рассмотрел события в отношении оккупации Ираном островов Большой Томб, Малый Томб и Абу-Муса, принадлежащих Объединенным Арабским Эмиратам. Принимая к сведению настойчивые и неприемлемые претензии Ирана в отношении этих трех островов, его провокационные военные маневры в территориальных водах Объединенных Арабских Эмиратов, открытие им иранской муниципальной штаб-квартиры и учебного заведения на острове Абу-Муса в целях закрепления оккупации этих островов и навязывание им политики свершившихся фактов, Совет вновь обратился к Исламской Республике Иран с настоятельным призывом перевести – как словом, так и делом – объявленное им под руководством президента страны г-на Мохаммада Хатами желание улучшить отношения с государствами – членами ССЗ на язык практических действий, искренне откликнувшись на чистосердечные и подлинные призывы главы государства

Объединенных Арабских Эмиратов Его Превосходительства шейха Заида бен Султана Аль Нахайяна, государств – членов ССЗ, участников Дамасской декларации, Лиги арабских государств, региональных и международных группировок и организаций и Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в отношении мирного урегулирования спора вокруг трех островов в соответствии с нормами, установками и положениями международного права. Он призвал к проведению прямых переговоров или к передаче этого дела на рассмотрение Международного Суда, что является мирным средством урегулирования споров между государствами и средством укрепления доверия и упрочения безопасности и стабильности в регионе.

В этой связи Совет вновь подтвердил суверенитет Объединенных Арабских Эмиратов над островами Большой Томб, Малый Томб и Абу-Муса и свою безусловную поддержку всех мирных средств и мер, нацеленных на восстановление суверенитета Объединенных Арабских Эмиратов над этими островами. Он призвал Исламскую Республику Иран положить конец своей оккупации этих островов, отказаться от политики навязывания силой свершившихся фактов, отказаться от строительства на островах иранских установок с целью изменения их демографической структуры, отменить все принятые односторонние меры и демонтировать все построенные на островах установки, а также использовать мирные средства для урегулирования этого спора в соответствии с положениями и нормами международного права, согласившись на передачу этого вопроса в Международный Суд.

Сославшись на заявление, сделанное на его двадцать третьей чрезвычайной сессии 4 марта 1999 года, в отношении иранских военных маневров на оккупированных островах и в территориальных водах Объединенных Арабских Эмиратов, Совет призвал Исламскую Республику Иран воздерживаться от провокационных действий, которые, будучи грубым нарушением суверенитета Объединенных Арабских Эмиратов, создают серьезную угрозу для региональной безопасности и стабильности и для регионального и международного мореплавания в Арабском заливе.

б) Отношения с Ираном

Совет рассмотрел отношения с Исламской Республикой Иран в свете двусторонней переписки между этим государством и государствами – членами ССЗ и в соответствии с установившимися позициями своих государств-членов в отношении развития добрых отношений с Ираном на основе принципов добрососедства, взаимного уважения, уважения общих интересов, невмешательства во внутренние дела других государств, неприменения силы или угрозы силой и урегулирования споров через диалог и мирные средства, как это в целом принято между государствами. Совет вновь подтвердил свою веру в то, что атмосфера доверия может быть создана, если Исламская Республика Иран примет практически и заслуживающие доверия меры для урегулирования вопросов между двумя сторонами в соответствии с положениями и нормами международного права, касающимися мирного урегулирования споров, и особенно вопрос об оккупации Ираном островов Большой Томб, Малый Томб и Абу-Муса, принадлежащих Объединенным Арабским Эмиратам.

Мирный процесс на Ближнем Востоке

Совет рассмотрел ход развития событий в мирном процессе и выразил свою обеспокоенность по поводу того, что в этом процессе происходят сбои и срывы из-за проводимой Израилем политики провокаций, провокаций и увливания в том, что касается осуществления Уай-риверского меморандума, инициатором которого были Соединенные Штаты Америки, который был заключен между израильской и палестинской сторонами 23 октября 1998 года и для осуществления всех

положений которого Палестинский национальный орган, напротив, принял незамедлительные меры, без каких-либо проволочек или задержек.

Совет категорически отверг и осудил провокационную политику Израиля по созданию поселений на оккупированной арабской земле, решение правительства Израиля распространить свои географические границы с целью включения города Аль-Кудс Аш-Шариф и изменение им демографической структуры этого города в нарушение международного права и соответствующих резолюций Организации Объединенных Наций.

В этой связи Совет осудил решение парламента Израиля от 26 января 1999 года о принятии нового закона, препятствующего возвращению оккупированных сирийских арабских Голан Сирии и Аль-Кудс Аш-Шарифа палестинскому народу. Он также осудил недавнее решение правительства Израиля включить ливанскую деревню Арнун в оккупированную пограничную полосу в Южном Ливане. Он пожелал ливанскому народу всяческих успехов в деле освобождения Арнуна от израильской оккупации.

Призвав правительство Израиля положить конец своей экспансионистской политике и практике создания поселений на оккупированной арабской земле, Совет вновь подтвердил свою веру в то, что мир, к которому стремятся государства и народы региона и международное сообщество, не может быть достигнут, если не будут восстановлены законные арабские права и если не будет проявлена приверженность соответствующим резолюциям Организации Объединенных Наций, мандату Мадридской конференции и принципу "земля в обмен на мир" на основании резолюций Совета Безопасности 242 (1967), 338 (1973) и 425 (1978). Палестинский народ должен иметь возможность для осуществления своих законных национальных прав, особенно права на создание своего собственного независимого государства с Аль-Кудс Аш-Шарифом в качестве его столицы, а Израиль должен безоговорочно уйти со всех оккупированных арабских земель, включая сирийские Голанские высоты вплоть до границ, существовавших до 4 июня 1967 года, Южный Ливан и западную часть долины Бекаа в соответствии с резолюциями 425 (1978) и 426 (1978).

Совет выразил свою признательность спонсорам мирного процесса, Европейскому союзу и его государствам-членам за поддержку этого процесса и за оказание помощи в выведении его из тупика. Он настоятельно призвал их все более активно играть свою эффективную и влиятельную роль в попытке заставить Израиль выполнить свои обязательства в соответствии с заключенными соглашениями, особенно Уай-риверским меморандумом, и возобновить переговоры с сирийской и ливанской сторонами, с тем чтобы принести мир, безопасность и стабильность региону и его народам.

В этой связи Совет вновь дал высокую оценку Европейскому союзу за его отказ признать Аль-Кудс, включая западную часть города, в качестве столицы сионистского образования.

Ситуация в Косово

Совет рассмотрел ситуацию, складывающуюся в районе Косово, и призвал международное сообщество принять решительные меры для прекращения массовых убийств и преступных и террористических акций, совершаемых сербскими силами против невинных мусульманских граждан в этом районе, с тем чтобы народ там мог жить в условиях безопасности и стабильности.

Ликвидация оружия массового уничтожения

Совет вновь призвал международное сообщество принять меры для преобразования региона Ближнего Востока, включая Залив, в зону, свободную от всяческого оружия массового уничтожения, включая ядерное оружие. Совет подтвердил, что Израиль должен присоединиться к Договору о нераспространении ядерного оружия и поставить все свои ядерные установки под режим инспекций Международного агентства по атомной энергии.

Экстремизм, насилие и терроризм

Совет вновь заявил, что он категорически отвергает все формы экстремизма, насилия и терроризма, независимо от их истоков и их мотивов, поскольку они создают серьезную угрозу для безопасности и стабильности государств и для их граждан и жителей. Совет подтвердил решимость своих государств-членов оказывать сопротивление и бороться против всех таких явлений путем активизации взаимных общений, координации и сотрудничества в области безопасности. В то же время он призвал все государства, особенно те, которые связаны с государствами-членами узлами дружбы и общими интересами, предпринять дальнейшие шаги для того, чтобы не предоставлять укрытия или политического убежища экстремистским и террористическим элементам и группировкам и не позволять им использовать их территорию и их законы для осуществления своей деятельности, для совершения актов терроризма и диверсий и для запугивания ни в чем не повинных граждан. Совет напомнил о призыве, с которым выступил Высший совет на своей девятнадцатой сессии, о разработке международной конвенции по борьбе с терроризмом, подтвердив, что единственным надлежащим способом борьбы против терроризма и искоренения международного явления, приводящего к гибели людей и материальному ущербу, являются согласованные действия международного сообщества в рамках Организации Объединенных Наций.

Продление мандата помощника генерального секретаря по экономическим вопросам

В соответствии со статьей 12 своего Устава Совет постановил продлить мандат помощника генерального секретаря по экономическим вопросам г-на Аджлана бен Али бен Умрана аль-Кавари на трехлетний срок, начинающийся с 1 апреля 1999 года.
